

ISSN: 2540-8755



# PROCEEDINGS

## International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

“Empowering Families, Schools, and Media  
for Maintaining Indigenous Languages”

August 9—10, 2016



Compiled by  
Agus Subiyanto, Suharno, M. Suryadi,  
Wuri Sayekti, and Tohom Marthin Donius Pasaribu

Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Jawa Tengah





# PROCEEDINGS

## International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

**“Empowering Families, Schools, and Media  
for Maintaining Indigenous Languages”**

**August 9—10, 2016**



**Compiled by  
Agus Subiyanto, Suharno, M. Suryadi,  
Wuri Sayekti, and Tohom Marthin Donius Pasaribu**

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Jawa Tengah**



# **PROCEEDINGS LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6**

Empowering Families, Schools, and Media  
for Maintaining Indigenous Languages”

Compiled by:  
**Agus Subiyanto**  
**Suharno**  
**M. Suryadi**  
**Wuri Sayekti**  
**Tohom Marthin Donius Pasaribu**

**August 9—10, 2016**  
Semarang, Indonesia

e-ISSN (Electronic ISSN): 977-2540-8750-66  
p-ISSN (Print ISSN): 977-2088-6790-63



**Published by:**  
Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
**in Collaboration with:**  
Balai Bahasa Jawa Tengah

## **Address**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5, Semarang, Indonesia, 50241  
Telp/Fax +62-24-8448717  
Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)  
Website: [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)

## NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift 6 (LAMAS 6 for short) is a continuation of the previous LAMAS seminars conducted annually by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University in cooperation with *Balai Bahasa Jawa Tengah*.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics, Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists 107 papers and abstracts presented at the seminar. Some of the papers have been selected to be published in *Parole: Journal of Linguistics and Education*, and for these papers only the abstracts are published in the proceeding.

Of the papers, 4 papers were presented by invited keynote speakers. They are Peter Suwarno, Ph.D. (Arizona University, USA), Mukhlis Abu Bakar, M.A., Ph.D., (National Institute of Education, Singapore), Dr. Agus Subiyanto, M.A. (Diponegoro University, Indonesia), Hywel Coleman, M.A., OBE (University of Leeds, UK).

The topic areas of the papers cover Sociolinguistics (16 papers), Discourse Analysis (14 papers), Language Acquisition (1 paper), Language & Culture (5 papers), Linguistics in Education (10 papers), Language in Politics (1 paper), Pragmatics (21 papers), Psycholinguistics (3 papers), Semantics (12 papers), Phonology (2 papers), Morphology (1 paper), and Syntax (11 papers).



**SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR ON LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6**

August 9—10, 2016 in Pascasarjana, Diponegoro University (Imam Bardjo, S.H. No.3-5 Street, Semarang, Indonesia)

<b>TUESDAY, AUGUST 9, 2016 (FIRST DAY)</b>				
<b>TIME</b>	<b>NAME</b>	<b>TITLE</b>	<b>ROOM</b>	<b>CHAIR PERSON</b>
07.00 – 08.00	<b>REGISTRATION</b>		LOBI HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE
08.00 – 08.05	<b>INDONESIA RAYA ANTHEM</b>		CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	NAILA (COMMITTEE)
	<b>SPEECH FROM THE COMMITTEE</b>			KETUA COMMITTEE
08.05 – 08.15	<b>OPENING</b>			DEKAN FIB UNDIP
08.15 – 11.15	<b>PLENARY SESSION 1</b>			Dr. Deli Nirmala, M.Hum
	Hywel Coleman, M.A., OBE	<i>FLUCTUATIONS IN LANGUAGE-IN-EDUCATION POLICY AND PRACTICE IN INDONESIA, 1901-2015</i>		
	Mukhlis Abu Bakar, Ph.D.	<i>BILINGUALISM AND THE MAINTENANCE OF THE MOTHER TONGUE IN MULTILINGUAL SINGAPORE</i>		
<b>PARALLEL SESSION 1</b>			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
11.15 – 12.45	Nurhayati	<i>DISCOURSE AGAINST LGBT</i>	CLASS B301	COMMITTEE
	Yasir Mubarak	ANALISIS WACANA KRITIS REPRESENTASI PEREMPUAN KORBAN PEMERKOSAAN DI SITUS BERITA ONLINE		
	Ajeng Dianing Kartika	CITRA PENGUNGSI DAN PENCARI SUAKA DI JERMAN; KAJIAN WACANA KRITIS PADA KOMENTAR PEMBACA SURAT KABAR ONLINE ZEIT		
	Norfaizah Abdul Jobar & Anida Sarudin	REPRESENTASI 'PROSES' DALAM WACANA UNIT PENDAHULUAN PENULISAN KARANGAN		
11.15 – 12.45	Sa'adiyah Ma'alip & Rahilah Omar	PEMILIHAN BAHASA MASYARAKAT CHETTI DI MELAKA NAME/NAMA	CLASS B302	COMMITTEE
	Pardi Suratno	BAHASA SEBAGAI REPRESENTASI KEKUASAN KOLONIAL TERHADAP MASYARAKAT PRIBUMI (STUDI PADA NOVEL JAWA PRAKEMERDEKAAN TERBITAN BALAI PUSTAKA)		
	Riza Sukma	SITUASI PSIKOLOGIS DALAM PEMILIHAN BAHASA OLEH PENUTUR BAHASA BETAWI DI JAKARTA: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK		
	Yulia Mutmainnah	<i>'WARTEG' FOOD SELLERS' LANGUAGE ATTITUDES TOWARD TEGAL DIALECT OF JAVANESE LANGUAGE IN SEMARANG</i>		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.15 – 12.45	Sri Rejeki Urip & Ayudhia Ratna Wijaya	EVALUASI BUKU PANDUAN DEBAT “DEBATING” DAN “PANDUAN DEBAT KOMPETITIF” DALAM RANGKA PENGEMBANGAN BUKU PANDUAN DEBAT DALAM BAHASA PRANCIS	CLASS B303	COMMITTEE
	Tubagus Chaeru Nugraha	PERISTILAHAN POLITIK ARAB DALAM BAHASA SUNDA: KAJIAN SEMIOTIK BAHASA BIDANG POLITIK		
	Wening Sahayu	SEKARANG ANDY GOES TO SCHOOL BESOK ANDY GEHT IN DIE SCHULE: FENOMENA PERKEMBANGAN BAHASA DAN BUDAYA NAMA DIRI DI INDONESIA		
	Trisnowati Tanto	THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE’S PERCEPTION: A		
11.15 – 12.45	Suwandi & Sri Wahyuni & Th. Cicik Sophia B	<i>THE NON-ENGLISH LECTURERS’ READING COMPETENCE IN READING ENGLISH TEXT AT HIGHER EDUCATION IN CENTRAL JAVA</i>	CLASS B304	COMMITTEE
	Uswatunnisa	<i>THE INFLUENCE OF BAHASA MANDAR TOWARDS STUDENTS’ ENGLISH PRONUNCIATION (CASE STUDY ON STUDENTS OF JUNIOR HIGH SCHOOL 1 TINAMBUNG, POLEWALI MANDAR)</i>		
	Yohana Ika Harnita Sari	<i>LETTER NAME (ALPHABET) AND LETTER SOUND (A FIELD STUDY AT KINDERSTATION PRESCHOOL (TK CAHAYA BANGSA UTAMA) YOGYAKARTA)</i>		
	Nia Kurniawati	<i>THE PRE-SCHOOL TEACHERS’ UNDERSTANDING ON EARLY LITERACY: IMPLEMENTATION AND OBSTACLES IN TEACHING-LEARNING ACTIVITIES</i>		
11.15 – 12.45	Hubbi Saufan Hilmi & Fabio Testy Ariance Loren	BENTUK DAN PENGGUNAAN PRONOMINA PERSONA PADA BAHASA SASAK DIALEK NGENO-NGENE DI DUSUN MONTONG MEONG DESA LABUHAN HAJI KABUPATEN LOMBOK TIMUR	CLASS B308	COMMITTEE
	Husni Syukri Khotami & Ageng Sutrisno	<i>BANJARHARJO IS TRULY SUNDANESE</i>		
	Prihantoro	<i>THE DYNAMICS OF LOANWORD PROSODY: A CASE STUDY OF ‘JAMAAH’ IN INDONESIAN</i>		
	Agni Kusti Kinasih	<i>LINGUISTIC FEATURES OF SINGAPORE COLLOQUIAL ENGLISH FOUND IN A LOCAL ENGLISH-LANGUAGE MOVIE ENTITLED SINGAPORE DREAMING</i>		
12.45 – 13.45	<b>LUNCH BREAK (ISHOMA)</b>		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
<b>PARALLEL SESSION 2</b>			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
13.45 – 15.15	Sulis Triyono	<i>MEANINGS OF OBJEKTIVE UND SUBJEKTIVE MODALVERBEN CONSTRUCTIONS IN GERMAN SENTENCES AND THEIR EQUIVALENCES IN INDONESIAN</i>	CLASS B301	COMMITTEE
	Trisnowati Tanto	THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE’S PERCEPTION: A		
	Anisa Larassati & Nina Setyaningsih	THE KEYBOARD WARRIORS: EXPRESSING HATRED AND JUDGEMENT ON “ANOTHER” WOMAN THROUGH HATERS’ INSTAGRAM ACCOUNT		
	Anisa Zuhria Sugeha & Ika Nurfarida	PERBANDINGAN KOLOKASI KATA IBU DAN BUNDA DALAM KORPUS BAHASA INDONESIA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
13.45 – 15.15	Agnesia Arum S. & Intan Mustika & Sarah Sumponogati & Uswatunnisa	<i>COMMISSIVE ILLOCUTIONARY ACT ACROSS LANGUAGES: JAVANESE AND MANDARESE</i>	CLASS B302	COMMITTEE
	Almira Fidela Artha & Fina Syahadatina & Okta Enggiana Pradevi	“SENYUM CEMERLANG, SENYUM PEPSODENT” ANALISIS DIAKRONIK BENTUK BAHASA IKLAN PEPSODENT DALAM 4 DEKADE: KAJIAN SOSIOPRAGMATIK		
	Azzahra Egeng & Ferina Kumala Dewi & Riza Sukma	MAKNA KATEGORI PARTIKEL DALAM IMPLIKATUR KONVENSIONAL DI TIGA BAHASA DAERAH: SEBUAH KAJIAN TEORI RELEVANSI		
	Bayu Aryanto	STRATEGI PENOLAKAN AJAKAN BAHASA JEPANG (STUDI KASUS MAHASISWA SASTRA JEPANG UNIVERSITAS DIAN NUSWANTORO DAN PENUTUR ASLI JEPANG)		
13.45 – 15.15	Agus Ridwan	GRAMATIKALISASI SATUAN BAHASA BIS ‘SAMPAI’ DALAM BAHASA JERMAN	CLASS B303	COMMITTEE
	Farikah	<i>ANALYSIS OF NOMINAL GROUP CONSTRUCTION OF THE STUDENTS’ WRITTEN TEXTS</i>		
	Indah Melisa & Ratna Juwitasari Emha	PERUBAHAN FONOLOGIS PADA DIALEK BAHASA INDRAMAYU SEBAGAI PRINSIP LEAST EFFORT DALAM BERTUTUR		
	Heny Sulistyowati & M. Syaifuddin S.	<i>SYNTAX STRUCTURE OF ADJECTIVE PHRASE COMPARISON IN JAVANESE LANGUAGE</i>		
13.45 – 15.15	Mahdi Ahmad	PEMBENTUKAN VERBA MELALUI AFIKSASI DALAM BAHASA TERNATE	CLASS B304	COMMITTEE
	Rohendi Ali Muhamad	<i>THE GENERAL STATEMENTS OF ANTECEDENT IN ENGLISH SENTENCE STRUCTURE</i>		
	M. Suryadi	BENTUK KESANTUNAN DENGAN MEMANFAATKAN KEKUATAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL YANG DIMILIKI MASYARAKAT JAWA PESISIR: PEKALONGAN, SEMARANG, DEMAK		
13.45 – 15.15	Jeanyfer Tanusy	THE ANALYSIS OF LEXIS IN SUNDANESE PUPUH ‘KINANTI’	CLASS B308	COMMITTEE
	Ariya Jati	POETIC LANGUAGE IN NAZARETH’S “LOVE HURTS”		
	Fauzia	ANALYZING LANGUAGE STYLE OF VOCATIONAL HIGH SCHOOL ACCREDITATION ‘SUGGESTION AND RECOMMENDATION’ TEXT		
	Dewi Puspitasari	“MOMMY, LET’S SING THE SONG WITH ME, PLEASE...” A NARRATIVE STUDY OF A YOUNG LEARNER IN THE JAVANESSE LANGUAGE INQUIRY		
<b>PARALLEL SESSION 3</b>			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
15.15 – 16.45	Leonita Maharani	TRANSITIVITAS DALAM CERITA RAKYAT PAPUA (SEBUAH KAJIAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL PADA TEKS CERITA RAKYAT SUKU MEE PAPUA)	CLASS B301	COMMITTEE
	Novian Denny Nugraha & Asih Prihandini	ANALISIS ALIH WAHANA MEDIUM PADA GAMES CLASH ROYALE SEBAGAI UPAYA PELESTARIAN BERBAHASA PADA KELUARGA PERKOTAAN UNTUK KEBUTUHAN BERCEKITA (STORY TELLING)		
	Anggy Denok Sukmawati	PROBLEMATIKA PENERAPAN MULOK BAHASA JAWA DI KABUPATEN PEMALANG		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.15 – 16.45	Anida Binti Sarudin	PENGUASAAN BIDANG BAHASA DI KALANGAN KANAK-KANAK PRASEKOLAH	CLASS B302	COMMITTEE
	Ika Inayati	KEBERPIHAKAN MEDIA PADA KASUS RAZIA WARTEG DI SERANG (STUDI KASUS PADA ARTIKEL LIPUTAN6.COM: MENTERI AGAMA TEGUR CARA SATPOL PP RAZIA WARTEG DI SERANG)		
	Halimah	PERKEMBANGAN BAHASA ANAK PERIODE PRELINGUAL (STUDY KASUS PADA BAYI USIA 8 BULAN)		
	Hazairin Eko Prasetyo	DEVELOPING AN INDONESIAN HIGH SCHOOL CURRICULUM OF ELT THROUGH LITERATURE		
15.15 – 16.45	Chendy AP. Sulistyو & Dede & Wiwid Nofa Suciaty	STRATEGI KESANTUNAN LINTAS BAHASA DI INDONESIA (SUNDA, BREBES, MELAYU) SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	CLASS B303	COMMITTEE
	Della Nathania & Muhammad Amin Ritonga & Romiyati	VARIASI TINDAK TUTUR EKSPRESIF LINTAS BAHASA (JAWA DAN MADAILING)		
	Freda Dyah Ayu Kusumaning Yandi & Yuni Triastuti	ANALISIS DEIKSIS DALAM BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DAN DIALEK PEKALONGAN KAJIAN PRAGMATIK		
	Hendita Damayanti & Imam Santoso	GAYA TINDAK TUTUR TIDAK LANGSUNG DALAM BAHASA JAWA		
15.15 – 16.45	Bernadette Santosa	THE LANGUAGE OF YOUNG PEOPLE IN SOME INDONESIAN ADVERTISEMENTS	CLASS B304	COMMITTEE
	Chusni Hadiati	THE FUNCTIONS OF PHATIC EXPRESSIONS IN TRADITIONAL SELLING AND BUYING		
	Eli Asikin-Garmager	DIALECT VARIATION AS A WINDOW INTO LANGUAGE CHANGE – A SYNTACTIC EXAMPLE FROM SASAK (LOMBOK)		
15.15 – 16.45	Dhion Meitreya Vidhiasi	THE ANALYSIS OF SUMBER WARAS CASE IN SINDONEWS’ EDITORIAL :“Sumber Waras bukan Pertarungan Opini” DATED APRIL 15TH, 2016	CLASS B308	COMMITTEE
	Mohammad Andi Hakim	Mendobrak Konstruksi Islam Modern dalam Buku PAI dan Budi Pekerti SMA; Sebuah Praksis Kekerasan Verbal		
16.45 – 17.00	<b>BREAK</b>		TTB B, 3rd FLOOR	

<b>WEDNESDAY, AUGUST 10, 2016 (SECOND DAY)</b>				
<b>TIME</b>	<b>NAME</b>	<b>TITLE</b>	<b>ROOM</b>	<b>CHAIR PERSON</b>
07.00 – 07.30	<b>REGISTRATION</b>		LOBI HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE
<b>PLENARY 2</b>				
07.30 – 10.30	Prof. Dr. Dadang Sunendar, M.Hum	Kebijakan Bahasa di Indonesia	CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	Dr. Suharno, M.Ed./Drs. Pardi Suratno, M.Hum
	Peter Suwarno, Ph.D	Teaching Indonesian as a Diglossic Language: The Importance of Colloquial Indonesian for Pragmatic Competence and Local Languages Preservation		
	Dr. Agus Subiyanto, MA	Determining Language Typology based on Directed-Motion Lexicalization Patterns as a Language Documentation: a Case Study on Javanese		
10.30 – 11.00	<b>BREAK</b>		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
<b>PARALLEL 4</b>				
11.00 – 12.30	Mualimin	DIRECTIVES IN JAVANESE OF TEGAL: A CASE STUDY OF DRAMA ON PERTIWI RADIO	CLASS B301	COMMITTEE
	Liya Umaroh	STRATEGI TINDAK TUTUR DALAM TRANSKSI JUAL BELI DI PASAR TRADISIONAL JOHAR SEMARANG		
	Lukman Isgianto	A SPEECH ACTS ANALYSIS OF DIRECT AND INDIRECT ON 'BIG CITY SMALL WORLD' CONVERSATION SCRIPT OF BRITISH COUNCIL LEARNING ENGLISH: A STUDY OF DISCOURSE ANALYSIS		
	Mutiara Karna Asih & Ika Inayati & Nor Cholifah	KEUNIKAN LEKSIKON PENANDA PRAANGGAPAN DALAM TIGA SUBDIALEK BAHASA JAWA (PURWOKERTO, BANTEN UTARA, DAN REMBANG)		
	Raheni Suhita & Djoko Sulaksono & Kenfitria Diah Wijayanti	CAMPUR KODE DALAM MANTRA KANURAGAN IMPLEMENTASI SEBUAH PANGAJAB		
	Sri Puji Astuti & M. Suryadi	REKONSTRUKSI POLA URUTAN FONEM PADA STRUKTUR LEKSIKON DIALEKTAL BAHASA JAWA PESISIRAN DI KOTA SEMARANG		
	Siyaswati	POLITENESS AND ITS USE THROUGH FOLKTALES: A SOCIO-PRAGMATICS STUDY		
11.00 – 12.30	Kahar Dwi P.	DARI EMPULOH MENUJU PYCNONOTIDAE: PERMUFAKATAN ANTAR PENUTUR BAHASA DAERAH DALAM PENYERAGAMAN KOSA KATA AVIARY	CLASS B303	COMMITTEE
	Noor Malihah	THE APPLICATIVE VOICE IN JAVANESE DIALECT OF KUDUS		
	Yesika M. Ocktarani & Heri Dwi Santoso	PERSONAL DEIXIS IN RADIO BROADCASTING: EXTINCTION SIGNAL OF 'KAMI' IN INDONESIAN		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 – 12.30	Kharisma Puspita Sari	METAPHORS AND DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE JAVANESE PROVERBS	CLASS B304	COMMITTEE
	Emah Rahardian	POLA PIKIR PENUTUR BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DALAM RUBRIK “RAME KONDHE” DI HARIAN SUARA MERDEKA		
	Romilda Arivina da Costa	PENGAMALAN AGAMA DAN PENGARUHNYA TERHADAP PERGESERAN BAHASA HATUHABA DI MALUKU TENGAH		
11.00 – 12.30	Noermanzah	CHILD LANGUAGE ACQUISITION 1.4 YEARS OF AGE (RESEARCH CASE STUDY ON FAMILY BILINGUAL)	CLASS B308	COMMITTEE
	Retno Purwani Sari	IDENTITY-FORMING POWER OF CHILDREN STORIES’ TRANSLATION: TRANSLATION STUDIES		
	Suharno	JUXTAPOSING FIRST AND SECOND CULTURES IN ELT MATERIALS		
12.30 – 13.30	<b>LUNCH BREAK (ISHOMA)</b>		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
<b>PARALLEL 5</b>			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	
13.30 – 15.00	Pininta Veronika Silalahi	THE SEMIOTICS OF BATAK TOBA SOCIETY MARRIAGE TRADITION	CLASS B301	COMMITTEE
	Agus Sudono	PENAMAAN HALAMAN DAN RUBRIK DALAM SURAT KABAR SOLOPOS		
	Ratna Muthia	HUBUNGAN MAKNA VERBA PERBUATAN BERMAKNA ‘MENINGGALKAN SUATU TEMPAT’ DALAM BAHASA JAWA NGOKO (STUDI KASUS LUNGA, MANGKAT, BUDHAL, DAN MINGGAT): SEBUAH KAJIAN SEMANTIK		
13.30 – 15.00	Esther Hesline Palandi	KAJIAN METAFORA DALAM PUISI (HAIKU) BAHASA JEPANG	CLASS B302	COMMITTEE
	Festri Yudanika	AWARENESS AND PHONOLOGICAL WORKING MEMORY IN THE ADULT ACQUISITION OF SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: A CASE STUDY		
	Hindun	PEMERKAYAAN BAHASA MELALUI FILM “ADA APA DENGAN CINTA 2” DAN “AISYAH: BIARKAN KAMI BERSAUDARA” SEBAGAI PRODUK BUDAYA BANGSA INDONESIA		
	Hanny Fauziah	SYNTACTIC MISTAKES IN WRITING NEWS ON WEBSITE RESEARCH AND DEVELOPMENT CENTRE FOR MINERAL AND COAL TECHNOLOGY (A CASE STUDY ON WEBSITE: <a href="http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/">http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/</a> )		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
	Deli Nirmala	MIXED JAVANESE IN ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' UTTERANCES AS A SYMPTOM OF LANGUAGE SHIFT (POLITENESS AND EMBODIMENT PERSPECTIVES)		
	Nathaniel Davin P. & Calvin Candra & Aswita A. Ersa M. & Prihantoro	STUDENT'S ATTITUDE TOWARDS DICTIONARY AND ITS USAGE: A CASE OF STUDY FOR ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS DIPONEGORO UNIVERSITY		
13.30 – 15.00	I Gede Arga Anggara	A STUDY OF DEIXIS USED IN TOP FIVE WALDJINAH'S POPULAR KERONCONG SONGS LYRICS	CLASS B304	COMMITTEE
	Irma Winingsih	PENGGUNAAN HEDGES ~ TO OMOIMASU SEBAGAI SALAH SATU USAHA PEMERTAHANAN KESANTUNAN BERTUTUR DALAM BAHASA JEPANG		
	Nunung Nurjati	POLITENESS ASPECTS OF ENGLISH COMMUNITY PRACTICE IN PARE: A THEORETICAL OVERVIEW		
13.30 – 15.00	Riza Sukma & Wiwid Nofa Suciaty & Yuni Triastuti	BAHASA DALAM SYAIR TARI SAMAN GAYO SEBAGAI PEMBENTUK POLA PIKIR DAN POLA TINDAK MASYARAKAT LOKAL: SEBUAH KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK	CLASS B308	COMMITTEE
	Rosaria Mita Amalia & Yusuf Hamzah	THE ART OF RHETORIC USING STYLISTIC DEVICES IN WORLD UNIVERSITIES DEBATING CHAMPIONSHIP: A Study of Pragmatics		
	Wati Kurniawati	INDEKS VITALITAS BAHASA LOM BERDASARKAN JENIS KELAMIN DAN USIA (LOM LANGUAGE VITALITY INDEX BY GENDER AND AGE)		
15.00 – 15.30	<b>CLOSING SPEECH</b>		CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	Drs. Pardi Suratno, M.Hum
15.30 – 16.00	<b>BREAK (Certificate Handling)</b>		LOBBY HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE



## TABLE OF CONTENTS

<b>EDITOR'S NOTE</b>	iii
<b>SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT 6</b>	v
<b>TABLE OF CONTENTS</b>	xiii

### KEYNOTE SPEAKERS

BILINGUALISM AND THE MAINTENANCE OF THE MOTHER TONGUE IN MULTILINGUAL SINGAPORE <b>Mukhlis Abu Bakar, M.A., Ph.D.</b>	1
DETERMINING LANGUAGE TYPOLOGY BASED ON DIRECTED-MOTION LEXICALIZATION PATTERNS AS A LANGUAGE DOCUMENTATION: A CASE STUDY ON JAVANESE <b>Dr. Agus Subiyanto, M.A.</b>	10
TEACHING INDONESIAN AS A DIGLOSSIC LANGUAGE: THE IMPORTANCE OF COLLOQUIAL INDONESIAN FOR PRAGMATIC COMPETENCE <b>Peter Suwarno, Ph.D.</b>	16
FLUCTUATIONS IN LANGUAGE-IN-EDUCATION POLICY AND PRACTICE IN INDONESIA, 1901-2015 <b>Hywel Coleman, M.A., OBE.</b>	24

### DISCOURSE ANALYSIS

THE REPRESENTATION OF IRAN-SAUDI CONFLICT IN THE NEWSPAPERS REGARDING MINA HAJJ STAMPEDE: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON THE ARAB NEWS AND THE TEHRAN TIMES NEWSPAPERS <b>Abdulkhaleq Ali Ahmed Al-Rawafi</b>	30
LINGUISTIC FEATURES OF SINGAPORE COLLOQUIAL ENGLISH FOUND IN A LOCAL ENGLISH-LANGUAGE MOVIE ENTITLED SINGAPORE DREAMING <b>Agni Kusti Kinasih</b>	37
CITRA PENGUNGSU DAN PENCARI SUAKA DI JERMAN; KAJIAN WACANA KRITIS PADA KOMENTAR PEMBACA SURAT KABAR ONLINE ZEIT <b>Ajeng Dianing Kartika</b>	38
THE LANGUAGE OF YOUNG PEOPLE IN SOME INDONESIAN ADVERTISEMENTS <b>Bernadette Santosa</b>	45
ANALISIS KASUS SUMBER WARAS DALAM EDITORIAL SINDONEWS "SUMBER WARAS BUKAN PERTARUNGAN OPINI" <b>Dhion Meitreya Vidhiasi</b>	51
ANALYZING LANGUAGE STYLE OF VOCATIONAL HIGH SCHOOL ACCREDITATION 'SUGGESTION AND RECOMMENDATION' TEXT <b>Fauzia</b>	57

ANALISIS WACANA KRITIS BERITA SEPAK BOLA DI MEDIA OKEZONE.COM (PENDEKATAN VAN DIJK)	
<b>Masithah Mahsa</b>	63
MENAKAR KONSTRUKSI ISLAM MODERN DALAM BUKU PAI DAN BUDI PEKERTI SMA; SEBUAH PRAKISIS KEKERASAN VERBAL	
<b>Mohammad Andi Hakim</b>	71
REPRESENTASI 'PROSES' DALAM WACANA UNIT PENDAHULUAN PENULISAN KARANGAN	
<b>Norfaizah Abdul Jobar &amp; Anida Sarudin</b>	79
DISCOURSES AGAINST LGBT ISSUES	
<b>Nurhayati</b>	86
ANALISIS WACANA KRITIS PIDATO BASUKI TJAHAJA PURNAMA (AHOK) TERHADAP PRAJURIT TNI POLRI (20 JANUARI 2016) (MODEL NORMAN FAIRCLOUGH)	
<b>Roy Raja Sukmanta</b>	92
EVALUASI BUKU PANDUAN DEBAT "DEBATING" DAN "PANDUAN DEBAT KOMPETITIF" DALAM RANGKA PENGEMBANGAN BUKU PANDUAN DEBAT DALAM BAHASA PRANCIS	
<b>Sri Rejeki Urip &amp; Ayudhia Ratna Wijaya</b>	96
THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE'S PERCEPTION: A TEXT ANALYSIS OF REPRESENTATION	
<b>Trisnowati Tanto</b>	103
ANALISIS WACANA KRITIS REPRESENTASI PEREMPUAN KORBAN PEMERKOSAAN DI SITUS BERITA ONLINE	
<b>Yasir Mubarok</b>	109
<b><u>LANGUAGE ACQUISITION</u></b>	
AWARENESS AND PHONOLOGICAL WORKING MEMORY IN THE ADULT ACQUISITION OF SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: A CASE STUDY	
<b>Festri Yudanika</b>	117
<b><u>LANGUAGE &amp; CULTURE</u></b>	
"ADA APA DENGAN CINTA 2" DAN "AISYAH: BIARKAN KAMI BERSAUDARA" PEMERKAYAAN BAHASA MELALUI FILM SEBAGAI PRODUK BUDAYA BANGSA INDONESIA	
<b>Hindun</b>	118
TRANSITIVITAS DALAM CERITA RAKYAT PAPUA (SEBUAH KAJIAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL PADA TEKS CERITA RAKYAT SUKU MEE PAPUA)	
<b>Leonita Maharani</b>	119
TRADISI REBO WEKASAN (TRADISI TOLAK BALAK) (STUDI KASUS PEMERTAHANAN BUDAYA DAN BAHASA JAWA DI PONDOK PESANTREN TREMAS PACITAN JAWA TIMUR)	
<b>Sri Pamungkas &amp; Eny Setyowati</b>	125

Juxtaposing First and Second Cultures in ELT Materials <b>Suharno</b>	130
SEKARANG ANDY GOES TO SCHOOL BESOK ANDY GEHT IN DIE SCHULE: FENOMENA PERKEMBANGAN BAHASA DAN BUDAYA NAMA DIRI DI INDONESIA <b>Wening Sahayu</b>	135
<b><u>LINGUISTICS IN EDUCATION</u></b>	
PROBLEMATIKA PENERAPAN MULO BAHASA JAWA DI KABUPATEN PEMALANG <b>Anggy Denok Sukmawati</b>	140
PENGUASAAN BIDANG BAHASA DI KALANGAN KANAK-KANAK PRASEKOLAH <b>Anida Binti Sarudin</b>	150
PENGARUH BUDAYA BAHASA PERTAMA DALAM PERKEMBANGAN BELAJAR BAHASA INDONESIA SEBAGAI BAHASA ASING: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA JEPANG <b>Apriliya Dwi Prihatiningtyas</b>	157
DEVELOPING AN INDONESIAN HIGH SCHOOL CURRICULUM OF ELT THROUGH LITERATURE <b>Hazairin Eko Prasetyo</b>	163
STUDENT'S ATTITUDE TOWARDS DICTIONARY AND ITS USAGE "A CASE OF STUDY FOR ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS DIPONEGORO UNIVERSITY" <b>Nathaniel, Calvin, Aswita &amp; Prihantoro</b>	168
THE PRE-SCHOOL TEACHERS' UNDERSTANDING ON EARLY LITERACY: IMPLEMENTATION AND OBSTACLES IN TEACHING-LEARNING ACTIVITIES <b>Nia Kurniawati</b>	172
IDENTITY-FORMING POWER OF CHILDREN STORIES' TRANSLATION: TRANSLATION STUDIES <b>Retno Purwani Sari</b>	173
THE NON-ENGLISH LECTURERS' READING COMPETENCE IN READING ENGLISH TEXT AT HIGHER EDUCATION IN CENTRAL JAVA <b>Suwandi, Sri Wahyuni &amp; Th. Cicik Sophia B</b>	174
THE INFLUENCE OF BAHASA MANDAR TOWARDS STUDENTS' ENGLISH PRONUNCIATION (CASE STUDY ON STUDENTS OF JUNIOR HIGH SCHOOL 1 TINAMBUNG, POLEWALI MANDAR) <b>Uswatunnisa</b>	175
LETTER NAME (ALPHABET) AND LETTER SOUND (A FIELD STUDY AT KINDERSTATION (TK CAHAYA BANGSA UTAMA) YOGYAKARTA) <b>Yohana Ika Harnita Sari</b>	183
<b><u>LANGUAGE IN POLITICS</u></b>	
BAHASA SEBAGAI REPRESENTASI KEKUASAN KOLONIAL TERHADAP MASYARAKAT PRIBUMI (STUDI PADA NOVEL JAWA PRAKEMERDEKAAN TERBITAN BALAI PUSTAKA) <b>Pardi Suratno</b>	184

**MORPHOLOGY**

PEMBENTUKAN VERBA MELALUI AFIKSASI DALAM BAHASA TERNATE <b>Mahdi Ahmad</b>	192
---	-----

**PHONOLOGY**

PERUBAHAN FONOLOGIS PADA DIALEK BAHASA INDRAMAYU SEBAGAI PRINSIP LEAST EFFORT DALAM BERTUTUR <b>Indah Melisa &amp; Ratna Juwitasari Emha</b>	200
--	-----

REKONSTRUKSI POLA URUTAN FONEM PADA STRUKTUR LEKSIKON DIALEKTAL BAHASA JAWA PESISIRAN DI KOTA SEMARANG <b>Sri Puji Astuti &amp; M. Suryadi</b>	205
--	-----

**PRAGMATICS**

COMMISSIVE ILLOCUTIONARY ACT ACROSS LANGUAGES: JAVANESE AND MANDARESE <b>Agnesia Arum S., Intan Mustika, Sarah Sumponogati &amp; Uswatunnisa</b>	210
---	-----

“SENYUM CEMERLANG, SENYUM PEPSODENT” ANALISIS DIAKRONIK BENTUK BAHASA IKLAN PEPSODENT DALAM 4 DEKADE: KAJIAN SOSIOPRAGMATIK <b>Almira Fidela Artha, Fina Syahadatina &amp; Okta Enggiana Pradevi</b>	217
--	-----

THE KEYBOARD WARRIORS: EXPRESSING HATRED AND JUDGEMENT ON “ANOTHER” WOMAN THROUGH HATERS’ INSTAGRAM ACCOUNT <b>Anisa Larassati &amp; Nina Setyaningsih</b>	218
--	-----

MAKNA KATEGORI PARTIKEL DALAM IMPLIKATUR KONVENSIONAL DI TIGA BAHASA DAERAH: SEBUAH KAJIAN TEORI RELEVANSI <b>Azzahra Egeng, Ferina Kumala Dewi &amp; Riza Sukma</b>	224
--	-----

STRATEGI PENOLAKAN AJAKAN BAHASA JEPANG (STUDI KASUS MAHASISWA SASTRA JEPANG UNIVERSITAS DIAN NUSWANTORO DAN PENUTUR ASLI JEPANG) <b>Bayu Aryanto</b>	232
---	-----

SPEECH AND ATTITUDE OF FISHERMAN IN TAWANG, KENDAL, CENTRAL JAVA <b>Catur Kepirianto</b>	238
---	-----

STRATEGI KESANTUNAN LINTAS BAHASA DI INDONESIA (SUNDA, BREBES, MELAYU) SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK <b>Chendy AP. Sulisty, Dede &amp; Wiwid Nofa Suciaty</b>	241
---	-----

THE FUNCTIONS OF PHATIC EXPRESSIONS IN TRADITIONAL SELLING AND BUYING <b>Chusni Hadiati</b>	246
--	-----

VARIASI TINDAK TUTUR EKSPRESIF LINTAS BAHASA (JAWA DAN MADAILING) <b>Della Nathania, Muhammad Amin Ritonga &amp; Romiyati</b>	247
--	-----

POLA PIKIR PENUTUR BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DALAM RUBRIK “RAME KONDHE” DI HARIAN SUARA MERDEKA <b>Emah Rahardian</b>	254
ANALISIS DEIKSIS DALAM BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DAN DIALEK PEKALONGAN KAJIAN PRAGMATIK <b>Freda Dyah Ayu Kusumaning Yandi &amp; Yuni Triastuti</b>	259
GAYA TINDAK TUTUR TIDAK LANGSUNG DALAM BAHASA JAWA <b>Hendita</b>	267
BANJARHARJO IS TRULY SUNDANESE <b>Husni Syukri Khotami &amp; Ageng Sutrisno</b>	276
KEBERPIHAKAN MEDIA PADA KASUS RAZIA WARTEG DI SERANG (STUDI KASUS PADA ARTIKEL LIPUTAN6.COM: MENTERI AGAMA TEGUR CARA SATPOL PP RAZIA WARTEG DI SERANG) <b>Ika Inayati</b>	283
PENGGUNAAN HEDGES ~ TO OMOIMASU SEBAGAI SALAH SATU USAHA PEMERTAHANAN KESANTUNAN BERTUTUR DALAM BAHASA JEPANG <b>Irma Winingsih</b>	288
METAPHORS AND DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE JAVANESE PROVERBS <b>Kharisma Puspita Sari</b>	294
STRATEGI TINDAK TUTUR DALAM TRANSKSI JUAL BELI DI PASAR TRADISIONAL JOHAR SEMARANG <b>Liya Umaroh</b>	300
A SPEECH ACTS ANALYSIS OF DIRECT AND INDIRECT ON ‘BIG CITY SMALL WORLD’ CONVERSATION SCRIPT OF BRITISH COUNCIL LEARNING ENGLISH: A STUDY OF DISCOURSE ANALYSIS <b>Lukman Isgianto</b>	305
DIRECTIVES IN JAVANESE OF TEGAL: A CASE STUDY OF DRAMA ON PERTIWI RADIO <b>Mualimin</b>	306
RHETORICAL STYLISTIC DEVICES IN WORLD UNIVERSITIES DEBATING CHAMPIONSHIP: A STUDY OF PRAGMATICS <b>Rosaria Mita Amalia &amp; Yusuf Hamzah</b>	311
SUNDA ON INSTAGRAM: WHAT SUNDANESE USERS DO TO MAINTAIN THE LANGUAGE <b>Titin Lestari</b>	312
<b><u>PSYCHOLINGUISTICS</u></b>	
“MOMMY, LET’S SING THE SONG WITH ME, PLEASE...” A NARRATIVE STUDY OF A YOUNG LEARNER IN THE JAVANESE LANGUAGE INQUIRY <b>Dewi Puspitasari</b>	313

PERKEMBANGAN BAHASA ANAK PERIODE PRELINGUAL (STUDY KASUS PADA BAYI USIA 8 BULAN) <b>Halimah</b>	314
EKSPRESI VERBAL LAKI-LAKI BERPERILAKU LATAH DI KABUPATEN JOMBANG JAWA TIMUR (ANCANGAN PSIKOLINGUISTIK TERHADAP PERILAKU BERBAHASA YANG MENYIMPANG) <b>Sri Pamungkas &amp; Djatmika</b>	321
<b><u>SEMANTICS</u></b>	
PENAMAAN HALAMAN DAN RUBRIK DALAM SURAT KABAR SOLOPOS <b>Agus Sudono</b>	328
PERBANDINGAN KOLOKASI KATA IBU DAN BUNDA DALAM KORPUS BAHASA INDONESIA <b>Anisa Zuhria Sugeha &amp; Ika Nurfarida</b>	336
POETIC LANGUAGE IN NAZARETH'S "LOVE HURTS" <b>Ariya Jati</b>	344
KAJIAN METAFORA DALAM PUISI (HAIKU) BAHASA JEPANG <b>Esther Hesline Palandi</b>	347
THE ANALYSIS OF LEXIS IN SUNDANESE PUPUH 'KINANTI' <b>Jeanyfer Tanusy</b>	353
KEUNIKAN LEKSIKON PENANDA PRAANGGAPAN DALAM TIGA SUBDIALEK BAHASA JAWA (PURWOKERTO, BANTEN UTARA, DAN REMBANG) <b>Mutiara Karna Asih, Ika Inayati &amp; Nor Cholifah</b>	358
METONIMI DALAM MOTIF RAGAM HIAS BATIK KASUMEDANGAN JAWA BARAT <b>Nani Sunarni</b>	365
PEMIKIRAN FUNDAMENTAL MELAYU DALAM SIMPULAN BAHASA "BESAR KEPALA" <b>Nor Asiah Ismail &amp; Anida Sarudin</b>	371
THE SEMIOTICS OF BATAK TOBA SOCIETY MARRIAGE TRADITION <b>Pininta Veronika Silalahi</b>	377
HUBUNGAN MAKNA VERBA PERBUATAN BERMAKNA 'MENINGGALKAN SUATU TEMPAT' DALAM BAHASA JAWA NGOKO (STUDI KASUS LUNGA, MANGKAT, BUDHAL, DAN MINGGAT): SEBUAH KAJIAN SEMANTIK <b>Ratna Muthia</b>	378
PERISTILAHAN POLITIK ARAB DALAM BAHASA SUNDA: KAJIAN SEMIOTIK BAHASA BIDANG POLITIK <b>Tubagus Chaeru Nugraha</b>	386
INDEKS VITALITAS BAHASA LOM BERDASARKAN JENIS KELAMIN DAN USIA (LOM LANGUAGE VITALITY INDEX BY GENDER AND AGE) <b>Wati Kurniawati</b>	393

**SOCIOLINGUISTICS**

MIXED JAVANESE IN ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' UTTERANCES AS A SYMPTOM OF LANGUAGE SHIFT (POLITENESS AND EMBODIMENT PERSPECTIVES) <b>Deli Nirmala</b>	395
DARI EMPULOH MENUJU PYCNONOTIDAE: PERMUFAKATAN ANTAR PENUTUR BAHASA DAERAH DALAM PENYERAGAMAN KOSA KATA AVIARY <b>Kahar Dwi P.</b>	402
BENTUK KESANTUNAN DENGAN MEMANFAATKAN KEKUATAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL YANG DIMILIKI MASYARAKAT JAWA PESISIR: PEKALONGAN, SEMARANG, DEMAK <b>M. Suryadi</b>	405
PEMEROLEHAN BAHASA ANAK USIA 1,4 TAHUN (PENELITIAN STUDI KASUS PADA KELUARGA BILINGUAL) <b>Noermanzah</b>	413
THE APPLICATIVE VOICE IN JAVANESE DIALECT OF KUDUS <b>Noor Malihah</b>	414
ALIH WAHANA MEDIUM BERCEKITA STORY TELLING, SEBAGAI UPAYA PELESTARIAN BERBAHASA PADA KELUARGA URBAN (STUDI KASUS GAMES CLASH OF CLAN /COC) <b>Novian Denny Nugraha &amp; Asih Prihandini</b>	415
POLITENESS ASPECTS OF ENGLISH COMMUNITY PRACTICE IN PARE: A THEORETICAL OVERVIEW <b>Nunung Nurjati</b>	415
THE DYNAMICS OF LOANWORD PROSODY: A CASE STUDY OF 'JAMAAH' IN INDONESIAN <b>Prihantoro</b>	417
CAMPUR KODE DALAM MANTRA KANURAGAN IMPLEMENTASI SEBUAH PANGAJAB <b>Raheni Suhita, Djoko Sulaksono &amp; Kenfitria Diah Wijayanti</b>	423
SITUASI PSIKOLOGIS DALAM PEMILIHAN BAHASA OLEH PENUTUR BAHASA BETAWI DI JAKARTA: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK <b>Riza Sukma</b>	428
BAHASA DALAM SYAIR TARI SAMAN GAYO SEBAGAI PEMBENTUK POLA PIKIR DAN POLA TINDAK MASYARAKAT LOKAL: SEBUAH KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK <b>Riza Sukma, Wiwid Nofa Suciaty &amp; Yuni Triastuti</b>	435
PENGAMALAN AGAMA DAN PENGARUHNYA TERHADAP PERGESERAN BAHASA HATUHAHA DI MALUKU TENGAH <b>Romilda Arivina da Costa</b>	442
PEMILIHAN BAHASA MASYARAKAT CHETTI DI MELAKA <b>Sa'adiyah Ma'alip &amp; Rahilah Omar</b>	443

POLITENESS AND ITS USE THROUGH FOLKTALES: A SOCIO-PRAGMATICS STUDY <b>Siyaswati</b>	450
'WARTEG' FOOD SELLERS' LANGUAGE ATTITUDES TOWARD TEGAL DIALECT OF JAVANESE LANGUAGE IN SEMARANG <b>Yulia Mutmainnah</b>	458
<b><u>SYNTAX</u></b>	
GRAMATIKALISASI SATUAN BAHASA BIS 'SAMPAI' DALAM BAHASA JERMAN <b>Agus Ridwan</b>	465
DIALECT VARIATION AS A WINDOW INTO LANGUAGE CHANGE – A SYNTACTIC EXAMPLE FROM SASAK (LOMBOK) <b>Eli Asikin-Garmager</b>	470
ANALYSIS OF NOMINAL GROUP CONSTRUCTION OF THE STUDENTS' WRITTEN TEXTS <b>Farikah</b>	478
SYNTACTIC MISTAKES IN WRITING NEWS ON WEBSITE RESEARCH AND DEVELOPMENT CENTRE FOR MINERAL AND COAL TECHNOLOGY (A CASE STUDY ON WEBSITE: <a href="http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/">http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/</a> ) <b>Hanny Fauziah</b>	482
SYNTAX STRUCTURE OF ADJECTIVE PHRASE COMPARISON IN JAVANESE LANGUAGE <b>Heny Sulistyowati &amp; M. Syaifuddin S.</b>	486
BENTUK DAN PENGGUNAAN PRONOMINA PERSONA PADA BAHASA SASAK DIALEK NGENO-NGENE DI DUSUN MONTONG MEONG DESA LABUHAN HAJI KABUPATEN LOMBOK TIMUR <b>Hubbi Saufan Hilmi &amp; Fabio Testy Ariance Loren</b>	487
A STUDY OF DEIXIS USED IN TOP FIVE WALDJINAH'S POPULAR KERONCONG SONGS LYRICS <b>I Gede Arga Anggara</b>	493
DESKRIPSI STRUKTUR FRASA BAHASA MAKASSAR DIALEK LAKIUNG <b>Mantasiah R</b>	494
THE GENERAL STATEMENTS OF ANTECEDENT IN ENGLISH SENTENCE STRUCTURE <b>Rohendi Ali Muhamad</b>	500
MEANINGS OF OBJEKTIVE UND SUBJEKTIVE MODALVERBEN CONSTRUCTIONS IN GERMAN SENTENCES AND THEIR EQUIVALENCES IN INDONESIAN <b>Sulis Triyono</b>	501
PERSONAL DEIXIS IN RADIO BROADCASTING: EXTINCTION SIGNAL OF 'KAMI' IN INDONESIAN <b>Yesika M. Ocktarani &amp; Heri Dwi Santoso</b>	508

**PENGARUH BUDAYA BAHASA PERTAMA DALAM PERKEMBANGAN  
BELAJAR  
BAHASA INDONESIA SEBAGAI BAHASA ASING:  
STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA JEPANG**

**Apriliya Dwi Prihatiningtyas**  
Universitas Darma Persada, Jakarta  
liya\_moudiva@gmail.com

**Abstrak**

*Culture is an integral element in a series of teaching and learning foreign languages, as well as Indonesian as a foreign language. First language culture that ingrained may give effect to the speakers when they learn foreign language. Sometimes the influence give a positive impact, but also able to give negative impact that resulted in the progress of learning. In Japanese culture, "appreciate and respect to senior" is very important in establishing networks and maintain relationships. This culture is always show in Japanese lives, not only in Japan but also in other country. This culture also adhere tightly when Japanese speakers learn Indonesian as a foreign language in Indonesia. The respect between junior to senior and appreciate seniors often give both positive and negative impact in Indonesian language class. In the case of Japanese speakers who learn in groups, we found several conditions that do not normally occur in a heterogeneous learner. In Japanese speakers language class, the interaction rarely occurs naturally because junior learner usually wait for senior learners say something, answer questions or give feedback from teacher talk. Nevertheless, this condition caused learning progress of senior learners increases. Senior learners have enough time to convey the idea so that the learning progress increases. In addition, the motivation to learn the Indonesian language as a foreign language do not change, even otherwise growing and their self-esteem was awake.*

**Keywords:** *culture, senior, junior, progress learning.*

## **1. PENDAHULUAN**

Bahasa merupakan salah satu unsur dari budaya. Mempelajari satu bahasa artinya sekaligus mempelajari budaya suatu masyarakat bahasa. Keterikatan budaya bahasa pertama seorang pembelajar bahasa asing akan memberi pengaruh dalam proses belajar bahasa asing tersebut. Tingginya minat penutur bahasa Jepang dalam mempelajari bahasa Indonesia membuat peneliti tertarik mengamati gaya belajar mereka yang mempengaruhi perkembangan belajar bahasa Indonesia sebagai bahasa asing. Dalam kelas homogen penutur bahasa Jepang, ditemukan kondisi yang berbeda dengan dengan kelas heterogen, namun memberi hasil yang sangat baik bagi perkembangan belajarnya.

Seorang pengajar tentunya berharap kelas akan selalu berjalan lancar dan sesuai rencana yang telah ditetapkan. Namun keragaman pembelajar, gaya belajar dan latar belakang pembelajar tak jarang menimbulkan kendala di dalam kelas. Kelas dengan pembelajar homogen biasanya akan membantu pengajar menyusun sebuah rencana kelas yang baik. Pengamatan kegiatan ini dilakukan pada kelas penutur bahasa Jepang yang belajar secara berkelompok sebanyak tiga kelompok kecil dalam tiga periode yang berbeda. Setiap kelompok terdiri dari tiga pembelajar dengan latar belakang yang berbeda, baik dari usia, pendidikan, dan posisi dalam pekerjaan. Dalam tiap kelompok, selalu terdapat pembelajar dengan kemampuan belajar bahasa yang kurang. Untuk memuluskan jalannya kelas, dilakukan juga strategi 'study buddy' yang memungkinkan pembelajar saling membantu dalam memahami materi yang disampaikan.

Dalam hubungan sosial, orang Jepang memiliki kekhasan yang berbeda dengan masyarakat negara lain. Mereka memiliki konsep 'frame' dan attribute' yang secara sederhana bisa diartikan

tempat dan identitas pribadi. Masyarakat Jepang lebih mementingkan kedudukan seseorang dalam kelompok dari pada seseorang sebagai dirinya. Mereka biasanya akan menyebutkan atau memperkenalkan dirinya sebagai bagian dari sebuah komunitas dari pada dirinya sebagai profesinya misalnya.

Hubungan interpersonal dalam masyarakat Jepang bersifat hirarki vertikal (atas-bawah). Mereka jarang mempertimbangkan hubungan yang bersifat horizontal (sejajar). Dalam setiap kelompok masyarakat, bahkan dalam perusahaan hubungan hirarki vertikal yang dikenal dengan istilah 'family-like' pun terjadi. Konsep 'senpai' yang diartikan senior dan 'kohai' yang diartikan junior menjadi sangat penting dalam setiap kehidupan sosial mereka. Label senior dan junior dapat diartikan secara luas namun mempersempit gerakan seseorang dalam masyarakat. Label ini dapat berdasarkan usia atau pun urutan seseorang masuk di dalam kelompok atau komunitas tertentu, misalnya ketika mulai bekerja di perusahaan tertentu. Kemampuan 'kohai' atau junior yang mengagumkan sekalipun tidak akan menyaingi posisi 'senpai' yang mungkin biasa-biasa saja. Hirarki ini berlaku dalam setiap aspek kehidupan masyarakat Jepang, termasuk dalam kelas bahasa Indonesia sebagai bahasa asing yang diselenggarakan di Indonesia.

## **2. METODOLOGI**

Pengamatan kegiatan ini dilakukan pada kelas penutur bahasa Jepang yang belajar secara berkelompok sebanyak tiga kelompok kecil dalam tiga periode yang berbeda. Setiap kelompok terdiri dari tiga pembelajar dengan latar belakang yang berbeda, baik dari usia, pendidikan, dan posisi dalam pekerjaan. Dalam tiap kelompok, selalu terdapat pembelajar dengan kemampuan belajar bahasa yang kurang. Di dalam kelas diterapkan ancangan komunikatif yang memungkinkan pembelajar menggunakan bahasa sasaran sebanyak, sesering dan seluas mungkin dan strategi 'study buddy' yang memungkinkan pembelajar saling membantu dalam memahami materi yang disampaikan oleh pengajar. Strategi ini terlihat sangat efektif karena pembelajar memiliki kesempatan memahami dengan caranya.

Dalam prakteknya, pengajar selalu mengajukan pertanyaan yang dijawab secara berurut atau pun secara terbuka (melempar pertanyaan kepada seluruh pembelajar). Pengajar juga memberikan kesempatan kepada setiap pembelajar untuk berinteraksi dengan penutur jati bahasa Indonesia yang bukan pengajar dengan memberi tugas wawancara atau membuat laporan. Dalam setiap akhir periode belajar, setiap pembelajar menyajikan secara lisan topik yang mereka minati. Setiap pengajar memberi catatan dan penilaian terkait kegiatan belajar di dalam kelas selama periode tertentu tersebut. Hasil evaluasi terkait perkembangan belajar dianalisis dengan memperhatikan karakter budaya dan pengaruhnya terhadap 'self-esteem' para pembelajar.

## **3. TEMUAN DAN PEMBAHASAN**

Penutur bahasa Jepang yang belajar dalam kelompok yang homogen ini mengalami perkembangan belajar yang baik. Dalam periode tertentu ini, materi disajikan dalam konsep komunikatif dan interaktif. Bahan ajar tidak hanya berupa buku teks, namun juga kartu kosakata, gambar, tayangan, realia dan kartu angka. Untuk pemahaman struktur lafal digunakan bunyi-bunyi yang pembelajar simak sehari-hari lalu mengulangnya dan menyimak lagu sederhana lalu berlatih melafalkan bunyi yang dikenali. Untuk pemahaman lisan digunakan latihan imla penggunaan angka dalam konsep berbeda (tanggal, jam, nomor telepon, satuan uang dan angka), menjawab pertanyaan lisan, menyimak lagu sederhana lalu berlatih mengisi rumpang bunyi, menyimak instruksi yang disampaikan pengajar lalu mengerjakannya, menyimak jawaban wawancara dengan para staf di universitas, menyimak penjelasan tayangan budaya dan pengetahuan bahasa. Untuk pemahaman tulis digunakan teks rekayasa, mengerjakan latihan berdasarkan pemahaman teks, dan mengerjakan latihan pengetahuan bahasa. Untuk percakapan dengan memperkenalkan diri secara lisan dan menjawab pertanyaan berkaitan dengan kegiatan sehari-hari, mewawancarai staf di universitas serta presentasi melalui tayangan dengan topik yang diminati pembelajar. Untuk menulis dengan membuat komposisi sederhana terkait identitas diri pembelajar, mengisi formulir, mengerjakan latihan bersifat merestruktur gagasan, dan membuat laporan wawancara. Untuk pemahaman budaya dengan menayangkan kegiatan budaya, menayangkan lagu sederhana, menyebutkan makanan yang pernah

dicoba, lokasi yang pernah dikunjungi dan menceritakan pengalaman khusus yang berkaitan dengan budaya.

Dalam setiap kegiatan belajar di dalam kelas, para pembelajar cenderung tenang dan teratur. Para pembelajar selalu menyimak dengan baik atau mencatat hal yang dirasanya perlu untuk dicatat di dalam buku catatannya atau memberi tanda pada bagian tertentu dari buku atau kamusnya tanpa suara. Pada saat mengerjakan latihan pun mereka tidak banyak mengeluarkan suara, bahkan yang berupa percakapan. Diskusi di antara mereka jarang terjalin kecuali pengajar mengarahkan untuk berdiskusi. Dari tiga kelompok kecil penutur bahasa Jepang dapat dijelaskan informasi sebagai berikut:

1. Pada kelompok percontoh pertama terdiri dari tiga pembelajar yang berusia antara 19 sampai 23 tahun. Mereka adalah pembelajar A (23 tahun), pembelajar B (22 tahun 10 bulan), pembelajar C (19 tahun). Mereka berasal dari universitas yang berbeda di Jepang dan berlatar belakang jurusan yang berbeda pula. Pembelajar A datang lebih awal dalam kelompok ini disusul pembelajar C. Pembelajar B datang dua minggu setelah program dimulai. Dari segi kemampuan, pembelajar paling menonjol disusul pembelajar C, kemudian pembelajar A.
2. Pada kelompok percontoh ke dua terdiri dari tiga pembelajar dari satu perusahaan yang sama yang berusia antara 36-50 tahun. Mereka adalah pembelajar D (42 tahun), pembelajar E (50 tahun), pembelajar F (36 tahun). Mereka berasal dari wilayah yang berbeda di Jepang dan masuk perusahaan tersebut dalam waktu yang berbeda pula. Pembelajar D dan E masuk perusahaan tersebut dalam waktu yang kurang lebih sama, kira-kira delapan tahun, sementara pembelajar F baru sekitar empat tahun. Dari segi kemampuan, pembelajar D lebih unggul dari pada pembelajar F, apalagi pembelajar E.
3. Pada kelompok percontoh ke tiga terdiri dari tiga pembelajar yang berusia antara 33 sampai 55 tahun. Mereka adalah pembelajar G (55 tahun), pembelajar H (44 tahun), pembelajar I (33 tahun). Mereka berasal dari wilayah yang berbeda di Jepang dan masuk perusahaan tersebut dalam waktu yang berbeda pula. Pembelajar G telah bekerja selama 16 tahun, pembelajar H selama 14 tahun, pembelajar I selama empat tahun. Dari segi kemampuan, pembelajar I sangat menonjol disusul pembelajar H, kemudian pembelajar G.

No	Identitas	Urutan usia	Kemampuan	Urutan masuk dalam kelompok
Kelompok 1				
1	Pembelajar A	1	3	1
2	Pembelajar B	2	1	2
3	Pembelajar C	3	2	3
Kelompok 2				
1	Pembelajar D	2	1	2
2	Pembelajar E	1	3	1
3	Pembelajar F	3	2	3
Kelompok 3				
1	Pembelajar G	1	3	1
2	Pembelajar H	2	2	2
3	Pembelajar I	3	1	3

Tabel 1. Identitas responden

Dalam kegiatan belajar kelompok pertama, pembelajar A yang terbilang senior, justru memiliki kemampuan yang tidak menonjol. Pada saat pengajar mengajukan pertanyaan terbuka, pembelajar B meskipun mengetahui jawabannya, biasanya hanya diam, menunggu reaksi pembelajar A atau menunggu pengajar menyebut namanya untuk menjawab pertanyaan yang diajukan. Pembelajar C yang dalam hal ini paling junior lebih tidak bereaksi kecuali namanya dipanggil. Dalam kelompok ini, pembelajar A dikenal paling banyak bicara dibanding kedua pembelajar lainnya.

Dalam kegiatan belajar kelompok ke dua terjadi hal yang kurang lebih sama. Pembelajar D yang memiliki kemampuan paling menonjol hanya diam apabila pengajar mengajukan pertanyaan terbuka. Pembelajar D seperti memberikan kesempatan kepada pembelajar E untuk menanggapi

pertanyaan pengajar. Pembelajar F sebagai pembelajar termuda dan paling pendek masanya bergabung dalam perusahaan tersebut tidak memberikan reaksi apa pun kecuali pengajar memberinya giliran.

Dalam kegiatan belajar kelompok ke tiga juga terjadi hal yang sama dengan dua kelompok sebelumnya. Pembelajar I yang terbilang paling muda dan paling junior justru memiliki kemampuan yang paling menonjol. Pertanyaan terbuka selalu diresponnya dengan tundukan kepala. Kecuali pengajar memberinya kesempatan untuk menjawab pertanyaan, pembelajar I baru memberikan reaksi. Pembelajar H sering menjadi penengah saat muncul pertanyaan terbuka yang biasanya tidak ditanggapi secara spontan oleh pembelajar G.

Dalam menanggapi pertanyaan yang diajukan secara bergiliran, pembelajar A, pembelajar E dan pembelajar G selalu mengambil waktu paling lama karena ketiga pembelajar ini berusaha menyempurnakan jawabannya sesuai instruksi yang diminta. Para pembelajar ini leluasa memberikan penjelasan dengan perbendaharaan kata yang terbatas, karena para pembelajar junior tidak pernah menyela, menyerobot atau menjawab pertanyaan yang diajukan tanpa meminta izin terlebih dahulu kepada pengajar. Pada kesempatan lain, para pembelajar unggulan (pembelajar B, pembelajar D dan pembelajar I) juga merasa perlu meminta izin kepada para pembelajar senior ketika akan memberikan penjelasan tambahan kepada pengajar apabila jawaban pembelajar senior dirasa kurang jelas atau membingungkan.

Dalam berlatih percakapan seperti mengungkapkan gagasan, para pembelajar senior lebih kaya akan konsep dan ide meskipun tanpa pertimbangan kelaziman atau pun pilihan kata. Para pembelajar junior memilih gagasan yang sederhana, namun lazim dan sesuai kaidah. Dalam berlatih membuat kalimat, para pembelajar senior justru memilih kalimat yang paling sederhana dan memilih kata yang telah dipelajari dan sering digunakan, tanpa berani mencoba kata yang baru atau jarang digunakan. Para pembelajar senior lebih banyak memilih langkah aman dari pada mencoba-coba.

Dalam mengerjakan latihan tertulis, hasil pekerjaan mereka menunjukkan kemampuan tata bahasa, kekayaan kosa kata dan pemahaman mereka terhadap konsep, materi maupun instruksi yang diminta oleh soal atau pun oleh pengajar. Kemampuan pemahaman struktur lafal pembelajar junior harus diakui lebih akurat dari pada para pembelajar senior. Kemampuan menyimak lafal atau konsep pun demikian. Meskipun kemampuan pembelajar senior dalam memetakan atau menjelaskan konsep lebih rinci dan runut, namun lebih sering sulit dipahami oleh pengajar karena tidak menggunakan kaidah tata bahasa yang baik, pilihan kata yang tepat, atau bahkan menggunakan alih kode tanpa memberi tanda atau aba-aba, misalnya menggunakan bahasa Inggris atau bahkan bahasa pertama pembelajar saat menjelaskan sesuatu.

Uniknya, dalam penyajian lisan di akhir periode belajar, para pembelajar senior memberi kesempatan kepada para pembelajar junior untuk menyajikan tayangannya terlebih dahulu. Dalam kesempatan ini terlihat hirarki vertikal dengan pemahaman yang berbeda, yakni pembelajar senior memiliki kekuasaan untuk mengatur pembelajar junior. Pembelajar senior menyimak dengan baik saat pembelajar junior menyajikan tulisannya dengan bahasa Indonesia yang sederhana dan mudah dipahami. Ada kalanya pembelajar senior meniru cara atau gaya pembelajar junior menyampaikan gagasannya meskipun topik yang disampaikan tidak sama.

Dalam laporan perkembangan belajar para pembelajar dapat dilihat pencapaian mereka dalam berbahasa Indonesia. Laporan ini bersifat penilaian menyeluruh dari setiap pembelajar selama belajar bahasa Indonesia sebagai bahasa asing pada periode tertentu (pola 120 jam) berdasarkan penilaian tim pengajar dan hasil belajar mereka. Berikut laporan perkembangan para pembelajar.

No	Nama	Struktur			Pemahaman		Diksi	Kefasihan	Spontanitas	Keterangan
		Lafal	Ejaan	Gramatika	Tulis	Lisan				
1	Pembelajar A	68	65	68	70	70	70	70	70	1. Tatap muka 100% 2. Tugas 100%
2	Pembelajar B	78	78	78	80	80	80	78	75	
3	Pembelajar C	75	75	80	77	80	75	76	74	
4	Pembelajar D	72	68	80	80	76	78	75	75	
5	Pembelajar E	67	65	68	70	67	71	68	69	
6	Pembelajar F	70	67	77	77	73	75	72	70	
7	Pembelajar G	66	65	67	70	70	70	69	70	
8	Pembelajar H	70	70	72	75	73	73	75	75	
9	Pembelajar I	72	70	74	76	75	75	75	75	

Table 2. Laporan perkembangan pelatihan bahasa Indonesia sebagai bahasa asing

Dalam penerapan strategi ‘study buddy’, setiap kelompok memiliki orang dengan karakteristik yang tidak sama yang menjadi penengah atau pemberi informasi tambahan kepada pengajar apabila penjelasan pembelajar senior sulit dipahami atau menjadi pemberi informasi kepada pembelajar yang belum memahami penjelasan pengajar. Pada kelompok pertama, penengah dalam kegiatan belajar adalah pembelajar B, yaitu pembelajar unggulan yang menjadi junior pembelajar A, namun menjadi senior bagi pembelajar C. Pada kelompok ke dua, yang menjadi penengah dalam kegiatan belajar adalah pembelajar D, juga pembelajar unggulan yang menjadi junior pembelajar E, namun menjadi senior bagi pembelajar F. Pada kelompok ke tiga, yang menjadi penengah adalah pembelajar H yang bukan pembelajar unggulan, namun menjadi junior bagi pembelajar G dan menjadi senior bagi pembelajar I.

#### 4. SIMPULAN

Konsep hubungan interpersonal masyarakat Jepang yang bersifat hirarki vertikal (atas-bawah) seperti mengatur hubungan ‘senpai’ atau senior dengan ‘kohai’ atau junior. Menghormati dan menghargai senior yang ditunjukkan dengan rasa sungkan dan menjaga muka senior sangatlah penting dalam menjalin jejaring dan menjaga hubungan dalam masyarakat Jepang. Konsep ini mendarah daging hingga berlaku ke dalam setiap aspek kehidupan mereka. Konsep ini memunculkan beberapa kondisi yang menguntungkan atau pun sebaliknya terutama dalam hal pembelajaran bahasa Indonesia sebagai bahasa asing yang diselenggarakan di Indonesia.

Di dalam kelas bahasa Indonesia sebagai bahasa asing, interaksi spontan dan natural tak banyak terjadi karena para pembelajar junior cenderung mengalah dan memberikan kesempatan kepada pembelajar senior untuk menjawab pertanyaan atau menanggapi pendapat pengajar. Rasa sungkan menjaga muka dan harga diri senior, membuat pembelajar junior yang lebih cepat tanggap atau memiliki kemampuan lebih harus menahan diri untuk menyampaikan pendapat atau gagasannya. Mereka memberi kesempatan kepada pembelajar senior untuk lebih dahulu menjawab, menanggapi atau menyampaikan gagasan dan pendapatnya.

Dalam penerapan strategi ‘study buddy’, yang menjadi penengah atau pemberi informasi tambahan atau penjelasan berdasarkan pemahaman tidak selalu pembelajar unggulan, namun selalu pembelajar dengan urutan yang di tengah pada konsep hirarki vertikal. Dalam pengajaran bahasa asing, strategi ini seperti ‘peer-teaching’ namun dilengkapi juga dengan fungsi lain yakni menjadi fasilitator bagi pengajar juga. Di sisi lain, strategi ini sangat menguntungkan pengajar.

Konsep hirarki vertikal ini menguntungkan pembelajar senior yang memiliki kemampuan daya tangkap, daya tanggap, dan daya ingat yang tidak sebaik para pembelajar junior. Mereka memiliki waktu yang cukup untuk menyampaikan gagasan tanpa khawatir ada tindakan mengancam muka mereka. Situasi semacam ini meningkatkan rasa percaya diri pembelajar senior dalam kegiatan belajar di dalam kelas homogen seperti ini. Rasa percaya diri ini juga menjaga ‘self-esteem’ atau harga diri pembelajar senior. Keuntungan akhir yang didapat oleh pembelajar senior adalah perkembangan belajar mereka meningkat karena motivasi awal belajar bahasa Indonesia tidak bergeser akibat kekhawatiran atau tekanan yang muncul di dalam kelas apabila terjadi persaingan.

Hasil penelitian ini tidak dapat dijadikan acuan baku bagi pengajar bahasa Indonesia sebagai bahasa asing karena hanya dilakukan pada tiga kelompok kecil dan dalam jangka waktu yang singkat. Namun demikian, pengamatan ini dapat menjadi langkah awal bagi peneliti, pengajar maupun penggiat bahasa Indonesia sebagai bahasa asing untuk melakukan penelitian berikutnya yang lebih bermanfaat tentunya.

#### **DAFTAR PUSTAKA**

- Allwright, Dick and Kathleen M. Bailey. (1991). *Focus on The Language Classroom, An Introduction to Classroom Research for Language Teacher*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, Douglas H. (2000). *Principles of Language Learning and Teaching*, Fourth Edition. New York: Longman Inc.
- Chie, Nakane. (1977). Interpersonal Relationship in a Vertical Society in *Guides to Japanese Culture*. Japan Culture Institute: Tokyo.
- Dickinson, Leslie. (1987). *Self-Instruction in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gleason, H.A. (1961). *An Introduction to Descriptive Linguistics*. USA: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Harmer, Jeremy. (2002). *The Practice of English Language Teaching*. England: Pearson Education Limited.
- Hedge, Tricia. (2002). *Teaching and Learning in the Language Classroom*. New York: Oxford University Press.
- Hutchinson, Tom and Alan Water. (1993). *English for Specific Purposes: A learning-centered approach*. New York: Cambridge University Press.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang  
Telp/Fax +62-24-8448717  
Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)  
Website: [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)**

